

УДК 81

Н.С. МАРИКУЦА

(marikutsa.nata@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ПАРЕМИЙ С СЕМАНТИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ДРУЖБА» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ*

Представлен результат анализа грамматических категорий паремиологических единиц с семантическим значением «Дружба» в русском и французском языках. В сравнительно-сопоставительном аспекте были рассмотрены категория главных членов предложения, категория времени и наклонения, а также синтаксическая структура паремий. Общие и отличительные черты грамматической репрезентации французских и русских паремий будут учтены при дальнейшем изучении паремий в семантическом и прагматическом аспектах.

Ключевые слова: паремия; грамматические категории главных членов предложения, времени, лица, наклонения; синтаксическая структура.

Объектом нашего исследования выступают паремиологические единицы с семантическим значением «Дружба» в русском и французском языках.

В качестве предмета исследования мы рассмотрели реализацию грамматических категорий паремий.

Материалом исследования послужили 100 французских и русских паремиологических единиц.

В нашей работе мы использовали следующие исследовательские методы: метод наблюдения, метод сопоставительного анализа, метод количественного подсчета.

Под паремиологической единицей мы понимаем афоризм народного происхождения, прежде всего, пословицу и поговорку, которые, наряду с афоризмами нефольклорного происхождения, образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений [1, с. 240].

Паремиологические единицы становились объектом научного анализа таких лингвистов, как Н.Ф. Алефиренко [1], Л.Е. Ильина [4], О.А. Дмитриева [3], Г.Л. Пермяков [6], А.Г. Назарян [5], С.В. Сидорков [8]. Внимание ученых было направлено на изучение семантических и прагматических аспектов паремий.

О.А. Дмитриевой были выявлены и описаны лингвокультурные характеристики русских и французских пословиц и афоризмов. Как отмечает исследователь, пословицы и афоризмы служат своеобразным инструментом для измерения культурных доминант в языке. Культурно-языковые характеристики паремий являются важной составной частью культуры народа, отражают специфику восприятия мира и могут быть измерены в межъязыковом сопоставлении при помощи культурных концептов [3].

В настоящей статье мы представили анализ синтаксической структуры паремий, а также грамматических категорий главных членов предложения, категории лица, времени и наклонения.

Синтаксическая структура паремий представлена как простыми: *“Les amis de nos amis sont nos amis”* – «Без друга в жизни туго», так и сложными предложениями: *“L’amour a plus de fleurs, l’amitié a moins d’épines”* – «Дружба – как стекло: разобьешь – не сложишь». Отметим, что во французском языке преобладают паремии со структурой простого предложения: 30 простых предложений и 20 сложных, соответственно. В русском языке ситуация является противоположной: сложные предложения (29 паремий) преобладают над простыми (21 паремия).

Анализ *типа связи в сложных предложениях* показал, что в обоих языках преобладают сложносочиненные предложения. Несмотря на то, что части сложносочиненного предложения грамматически независимы друг от друга, между ними обнаруживаются многочисленные смысловые связи и отношения. В выражении смысловых отношений между частями сложносочиненного предложения участвуют союзы, однако, только среди русских паремий были найдены случаи их употребления. Наиболее ча-

* Работа выполнена под руководством Кузнецовой В.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

стотным является противительный союз «а», используемый для выражения противительно-присоединительных и противительно-сопоставительных отношений: *«Ищи друзей, а враги сами найдутся»*. Во французском же языке для выражения отношения логического противопоставления используются лексические приемы, т. е. попарно противопоставляемые члены предложения, которые либо являются антонимами, либо благодаря контексту, композиции самой поговорки и поговорки осмысляются как антонимичные: *“L’amour a plus de fleurs, l’amitié a moins d’épines”*; *“L’amour veut conquérir, l’amitié conserver”*. В русском языке данный прием также используется: *На друга надейся, а сам не плошай*. В грамматической структуре данной поговорки прослеживается синтаксический повтор, что характерно для французских паремий, представленных сложносочиненными предложениями.

Анализируя категорию главных членов предложения, мы рассмотрели критерий выраженности членов предложения, а также субъектно-предикативные отношения.

Характеризуя критерий выраженности членов предложения в поговорках и пословицах, мы можем констатировать следующее: во французском языке 42 паремии представлены двусоставным предложением, 8 паремий – односоставным. В русском языке ситуация вновь является противоположной: 13 паремий представлены предложениями с полной синтаксической структурой, 37 – неполными, с сокращенной синтаксической структурой. Французские предложения с неполной синтаксической структурой представлены двумя типами:

1) бессоюзными сложносочиненными предложениями с отсутствующим подлежащим второй части предложения: *“Qui tôt donne, deux fois donne”*;

2) номинативной группой с подразумеваемым предикатом: *“Bonne amitié, seconde parenté”*.

В русских пословицах и поговорках с сокращенной синтаксической структурой мы отметили следующие типы предложений:

1. предложения с отсутствием подлежащего: «Без друга в жизни туго»;

2. предложения с подразумеваемым предикативом второй части сложного предложения: «Бой красен мужеством, а приятель – дружеством».

3. предложения с сокращением ядерной группы предложения, подлежащего и сказуемого (2 паремии): «Для друзей – пироги, для врагов – пироги», «Не в службу, а в дружбу», что подразумевает: «Для друзей у нас есть пироги...», «Помоги не в службу, а в дружбу».

Преобладание во французском языке двусоставных предложений, с полной синтаксической структурой, подтверждает тот факт, что ядерным типом французского предложения является двусоставное предложение с личным подлежащим и глагольным сказуемым [2, с. 555].

В результате изучения субъектно-предикативных отношений мы можем отметить, что во французских паремиях в качестве подлежащего могут выступать:

1) абстрактные существительные, т. к. пословицы и поговорки являются высказываниями философского или морально-этического характера: *“L’amitié s’enrichit de tout ce qu’elle donne”*;

2) конкретные существительные, одушевленные, обобщающие всех представителей данного класса: *“Les amis de nos amis sont nos amis”*.

Следует добавить, что в большинстве случаев, там, где подлежащее выражено абстрактным существительным: ‘*Amitié*’, ‘*Amour*’, ‘*Vérité*’, употребляется именной предикат, состоящий из глагола связки ‘*être*’ и существительного с атрибутивной группой: *“L’amitié est un plaisir de toutes les saisons de la vie”*.

Употребление в функции подлежащего конкретных неодушевленных существительных не является частотным случаем. Среди русских паремий можно привести пример поговорки «Гусь свинье не товарищ», которая соответствует французской: *“On n’a jamais vu une pie avec un corbeau”*. Данное явление объясняется тем, что лексическое значение таких существительных менее всего приспособлено для выражения общих истин [3].

В случае описания одного лица, события, факта на уровне обобщения в высказываниях происходит их соотнесение с классом аналогичных предметов и явлений. Например: *“Un ami sincère est un présent de Dieu”*. Существительное ‘*un ami*’ служит для обозначения глобального понятия, пред-

ставителя класса, наделенного аналогичными качествами, а также выступает в роли своеобразного имени собственного класса. Во французском языке обобщение осуществляется при помощи употребления неопределенного артикля единственного числа.

Для передачи обобщенности деятеля во французском языке также употребляется неопределенно-личное местоимение 'on'. Например: "*On reste longtemps amis, dans la paix et l'harmonie*". Сущность данного явления состоит в том, что пословицы такого типа могут быть применены к любому лицу в определенной ситуации общения, при этом говорящий знает, к кому он относит сказанное.

В русском языке обобщающий характер пословиц и поговорок реализуется за счет употребления:

1) существительных с абстрактным значением, например: «Дружба крепка не лестью, а правдой и честью»;

2) конкретных одушевленных и неодушевленных существительных в единственном числе: «Верный друг лучше сотни слуг», «Дерево живет корнями, а человек – друзьями».

Характеризуя сказуемое, отметим, что для передачи обобщающего характера высказывания и обобщенности деятеля, употребляются глаголы в следующих формах:

1) во втором лице единственном числе настоящего времени изъявительного наклонения, а также повелительного и будущего: «Живешь не с тем, с кем родишься, а с тем, с кем сдружишься», «На друга надейся, а сам не плошай»;

2) в третьем лице единственном числе настоящего времени изъявительного наклонения: «Настоящий друг познаётся в беде», «Счёт дружбы не портит».

Категория времени является одной из основных категорий глагола. Она отражает самые общие временные значения, а именно, отношение действия к моменту речи и другим действиям. Анализ материала нашего исследования позволяет констатировать преобладание настоящего времени в паремиях как во французском, так и в русском языках. Например, в паремии "*Au besoin on connaît l'ami*" глагол употребляется в форме настоящего времени, что указывает на постоянство данной ситуации в любом временном отрезке.

Настоящее время в паремиях отражает их вневременной, панхронический характер, выражает постоянное свойство, состояние или действия субъекта. "*Un bon ami vaut mieux que cent parents*" – «Хороший друг стоит больше, чем сто родственников». В приведенном примере настоящее время отражает универсальность этого утверждения.

Категория лица проанализированных паремий представлена следующим образом: в большинстве французских пословиц и поговорок глагол употреблен в форме 3-го лица единственного числа (40 паремий). Мы также выделили безличные предложения (8 паремий), и по одному случаю употребления глагола в форме 1 и 2-го лица единственного числа. Это объясняется спецификой пословицы, выступающей своего рода предписанием, имеющим обобщающей и генеративный характер.

В русских пословицах и поговорках преобладают глаголы в форме 2-го лица единственного числа, на втором месте стоят пословицы с глаголом в форме 3-го лица единственного числа.

Анализ категории наклонения свидетельствует о том, что большая часть французских пословиц и поговорок употребляется в изъявительном наклонении (*Indicatif*) (48 паремий). Повелительное наклонение (*Impératif*), выражающее просьбу, повеление, приказание, представлено двумя паремиями: "*Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amitié*", "*Aime l'ami tien, avec le défaut sien*". Для выражения совета, наставления во французских паремиях также используются безличные конструкции: *il faut, il vaut mieux*: "*Il ne faut pas dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau*"; "*Il vaut mieux être seul que mal accompagné*".

В русских паремиях с семантическим значением «Дружба» соотношение между изъявительным и повелительным наклонением не так явно выражено, как во французском языке: изъявительное наклонение наблюдается в 44 паремиях, в то время как повелительное представлено в 16 паремиях. Кроме того, особенностью императива русских паремий является обращение ко второму лицу в единственном числе: «Друга ищи, а найдешь – береги», «На друга надейся, а сам не плошай», «С добрым дружись, а лукавых берегись». Употребление императива именно в форме 2-го лица единствен-

ного числа обусловлено тем, что обращение на «ты» характерно для простонародного общения. Обращение в «ты-форме» старшего к младшему является нормативным для русской культуры.

Изучение грамматических категорий паремий с семантическим значением «Дружба» позволило нам выделить основные сходства и различия их репрезентации в русском и французском языках. К общим чертам реализации грамматических категорий в обоих языках можно отнести:

- преобладание сложносочиненных предложений над сложноподчиненными;
- преобладание настоящего времени изъявительного наклонения.

Отличительными чертами репрезентации грамматических категорий в русском и французском языках являются:

- преобладание паремий со структурой простого предложения во французском языке и со структурой сложного предложения в русском;
- отсутствие союзов в выражении смысловых отношений между частями сложносочиненного предложения во французском языке и их наличие в русском;
- преобладание паремий со структурой полных предложений во французском языке и, напротив, частотность паремий с сокращенной структурой во французском языке;
- неравное соотношение между изъявительным и повелительным наклонениями в русском и французском языках.

Анализ материала нашего исследования выделяет частотность употребления императива в русских паремиях с семантическим значением «Дружба», что отражает лингвокультурную специфику предложений нравоучительного характера в русском языке.

Общие и отличительные черты грамматической репрезентации французских и русских паремий будут интерпретированы нами при дальнейшем изучении паремий в семантическом, прагматическом, а также лингвокультурном аспектах.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004.
3. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997.
4. Ильина Л.Е. Паремии во французском и русском языках: сопоставительный анализ // Вестник Оренбург. гос. ун-та. 2017. № 1 (201). С. 25–33.
5. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски: происхождение и толкование идиоматических выражений. М.: Наука, 1968.
6. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.
7. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961.
8. Сидорков С.В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса: дис. ... д-ра. филол. наук. Краснодар, 2003.
9. Larousse. Dictionnaire français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr> (дата обращения: 11.05.2018).
10. Le Robert. Dictionnaire français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lerobert.com> (дата обращения: 20.05.2018).

NATALIA MARIKUTSA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

GRAMMATICAL CATEGORY OF PROVERBS WITH SEMANTIC MEANING OF “FRIENDSHIP” IN RUSSIAN AND FRENCH

The article deals with the result of the analysis of grammatical categories of paroemiological units with semantic meaning of “Friendship” in Russian and French. The category of principal parts of the sentence, the categories of time and mood, the syntactic structure of proverbs were considered in comparative aspect. The general and distinctive features of grammatical representation of French and Russian proverbs will be taken into account during further studying of proverbs in semantic and pragmatic aspects.

Key words: proverb; grammatical category of principal parts of the sentence, time, person, mood; syntactic structure.